

305

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg**



**MEMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Erster Theil.**  
**Acte der Gesetzgebung**  
**und der allgemeinen Verwaltung.**

**N<sup>o</sup> 56.**

**PREMIÈRE PARTIE.**  
**ACTES LÉGISLATIFS**  
**ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Freitag, 11. November 1859.**

**VENDREDI, 11 novembre 1859.**

**Gesetz vom 9. November 1859, betreffend eine neue Emission von hunderttausend Franken Kupfer-Münze.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Im Einverständniß mit der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die Regierung ist ermächtigt Kupfermünze bis zum Betrage von hunderttausend Franken zu prägen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 9. November 1859.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Finanzen,  
Ulveling.

Durch den Prinzen:  
Der Secretär,  
G. d'Olmart.

*Loi du 9 novembre 1859 autorisant une nouvelle émission de monnaie de cuivre de cent mille francs.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'Assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Le Gouvernement est autorisé à frapper de la monnaie de cuivre jusqu'à concurrence d'une valeur de cent mille francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 9 novembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général  
des finances,  
**ULVELING.**

Par le Prince:  
Le Secrétaire,  
G. d'OLMART.

**am 9. November 1859, die Maße und Gewichte betreffend.**

**Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden  
der Niederlande, Prinz von Oranien  
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.  
Anführung Unseres Staatsrathes;  
im Einverständniß mit der Versammlung der  
Stände;

Haben verordnet und verordnen:

**Art. 1.**

Die durch dasjenige Regierungs-Mitglied, welches dem Finanz-Departement vorsteht, speciell damit beauftragten Accisen-Beamten erforschen und constatiren bei ihrem geleisteten Amteide, zugleich mit den Einregistrierungs-Beamten und denjenigen der richterlichen Polizei, die Zuwiderhandlungen gegen die Gesetze und Reglemente über die Maße und Gewichte.

Die Protokolle der vorerwähnten Beamten, Agenten und Angestellten finden Glauben vor Gericht bis zum Gegenbeweise.

**Art. 2.**

Die zum Gebrauch der Consumenten in den Schenkwirtschaften verwendeten Gefäße sind nicht als Maße zu betrachten.

Auf Verlangen des Käufers ist der Schenk-  
wirth jeder Zeit gehalten die verkauften Quantitäten  
mittels der gesetzlichen Maße, in deren Besitze er  
sein muß, nachzumessen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges  
Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von  
Allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu  
werden.

Wasserdungen, den 9. November 1859.

Für den König-Großherzog,

Deffen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**

Prinz der Niederlande,

Der General-Director der Finanzen,  
Ulveling.

Durch den Prinzen:  
Der Secretär,  
G. d'Olmart.

**Loi du 9 novembre 1859, relative aux poids et mesures.**

Nous GUILLAUME III., par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'Assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

**Art. 1<sup>er</sup>.**

Les commis des accises spécialement commis-  
sionnés à cet effet par le membre du Gouverne-  
ment préposé au département des finances, re-  
cherchent et constatent, sous la foi du serment  
qu'ils ont prêté en leur dite qualité, concurrem-  
ment avec les employés de l'enregistrement et les  
officiers de la police judiciaire, les infractions  
aux lois et règlements sur les poids et mesures.

Les procès-verbaux des fonctionnaires, agents  
ou employés dénommés ci-dessus sont foi en jus-  
tice jusqu'à preuve du contraire.

**Art. 2.**

Ne sont pas considérés comme mesures, les  
vases à l'usage des consommateurs dans les lieux  
où l'on vend à boire.

Toutes les fois que l'acheteur en fera la de-  
mande, le débitant sera tenu de contrôler les  
quantités vendues, au moyen des mesures légales  
qu'il est obligé de posséder.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit  
insérée au *Mémorial* pour être exécutée et ob-  
servée par tous ceux que la chose concerne.

Wasserdange, le 9 novembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI**

PRINCE DES PAYS-BAS,

Le Directeur-général  
des finances,  
ULVELING.

Par le Prince:  
Le Secrétaire,  
G. d'OLMART.

**Beschluß vom 9. November 1859, durch welchen die Wähler des Cantons Grevenmacher zur Wahl eines Mitgliedes der Ständeverammlung einberufen werden.**

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

Nach Einsicht des Art. 58 der Verfassung und des Art. 95 der Königlich-Großherzoglichen Verordnung vom 7. Juni 1857;

In Erwägung, daß Hr. Klein, Richter beim Bezirksgericht zu Luxemburg und Mitglied der Ständeverammlung für den Canton Grevenmacher, zum Vice-Präsidenten beim nämlichen Gerichte ernannt worden ist und dem gemäß aufgehört hat Mitglied besagter Versammlung zu sein;

Beschließt:

Art. 1.

Die Wähler des Cantons Grevenmacher sind am Freitag den 18. November 1859 einberufen und werden sich um zehn Uhr Vormittags im Hauptorte des Cantons versammeln, um ein Mitglied der Ständeverammlung zu erwählen.

Art. 2.

Zu dieser Wahl wird in der durch Kapitel VI der Königlich-Großherzoglichen Verordnung vom 7. Juni 1857 vorgeschriebenen Weise und in Gemäßheit des durch das Rundschreiben vom 16. desselben Monats vorgezeichneten Geschäftsganges geschritten werden.

Art. 3.

Das Bureau der Wahlversammlung wird über das Wahlgeschäft ein Protokoll errichten, und dasselbe spätestens bis zum 21. November an den General-Director der auswärtigen Angelegenheiten gelangen lassen.

Eine Ausfertigung desselben soll in der Kanzlei des Friedensgerichtes hinterlegt werden.

Art. 4.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial,“

*Arrêté du 9 novembre 1859, portant convocation des électeurs du canton de Grevenmacher pour l'élection d'un membre des États.*

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu l'art. 58 de la Constitution et l'art. 95 de l'ordonnance royale grand-ducale du 7 juin 1857;

Considérant que le sieur Klein, juge près le tribunal d'arrondissement à Luxembourg et membre des États pour le canton de Grevenmacher, a été nommé vice-président près du même tribunal, et qu'il cesse par conséquent de faire partie de ladite Assemblée;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>.

Les électeurs du canton de Grevenmacher sont convoqués pour vendredi, 18 novembre 1859, et se réuniront au chef-lieu du canton, à dix heures du matin, afin d'élire un membre des États.

Art. 2.

Il sera procédé à cette élection de la manière prescrite par le chapitre VI de l'ordonnance royale grand-ducale du 7 juin 1857 et suivant la marche tracée par la circulaire du 16 du même mois.

Art. 3.

Le bureau du collège électoral rédigera un procès-verbal de ses opérations qu'il transmettra à la Direction-générale des affaires étrangères pour le 21 novembre au plus tard.

Il en sera déposé une expédition au greffe de la justice de paix.

Art. 4.

Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

1ste Abtheilung, eingerückt, und von Allen, die es  
betrifft, befolgt werden.

1<sup>re</sup> partie, pour être observé par tous ceux que  
la chose concerne.

Luxemburg, den 9. November 1859.

Luxembourg, le 9 novembre 1859.

Der Staats-Minister, Präsident  
der Regierung,  
Simons.

Le Ministre d'État, Président du  
Gouvernement,  
SIMONS.